

Deux légendes de haute-maurienne

Autor(en): **Ratel, V. / Tuailon, G.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **30 (1966)**

Heft 117-118

PDF erstellt am: **20.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-399377>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

DEUX LÉGENDES DE HAUTE-MAURIENNE ¹

1. L'HISTOIRE DE DUVALLOU, QUI AVAIT VENDU SON ÂME AU DIABLE

Patois de Bessans (1 700 m d'altitude; canton de Lanslebourg). On racontait et on raconte encore à Bessans, l'histoire étrange d'un Bessannais, dont le nom figure sur les registres paroissiaux. Cette attestation historique du personnage, connue de tous, fait que beaucoup de gens parlent de l'aventure de Duvallon, comme d'un fait certain, historiquement contrôlé. Curieux soutien que le folklore trouve ici dans l'histoire ! Ce récit a été sauvé dans une traduction française. Même ceux qui l'ont souvent entendu raconter autrefois, en patois, ne sauraient plus aujourd'hui reproduire ce récit qu'ils connaissent pourtant bien, mais qu'ils ne savent pas par cœur. Ils ont libéré leur mémoire, en écrivant l'histoire, en français, inévitablement. Quelques familles ont une copie, dactylographiée parfois. M. Sébastien Parrou, qui a fait ce récit en patois, devant notre magnétophone, lisait la copie française et traduisait immédiatement, sans grandes difficultés.

2. LE CONTE DE FAUDAN

Patois de Bonneval-sur-Arc (1 850 m d'altitude, canton de Lanslebourg). En amont de Bonneval, il existe un énorme éboulis de gros quartiers de roche, une « casse ». La tradition populaire veut que, sous ces rochers, ait été écrasé un village maudit, le village de Faudan. M. Blanc, maire de Bonneval, nous a raconté, en patois, l'histoire de ce village mort.

1. Suite de l'étude parue dans la *RLiR*, XXVIII, juillet-décembre 1964, p. 327-353, sous le titre *Deux Contes de Maurienne*.

L'alphabet phonétique est celui de l'*Atlas linguistique de la France* de Gilliéron et Edmont, sauf les trois exceptions suivantes : *ü*, *ž* et *š* qui correspondent respectivement à *u*, *j* et *ε* de l'alphabet Gilliéron.

L'HISTOIRE DE DUVALLON

(Durée de l'enregistrement : 19 minutes 45 sec. ; vitesse : 9,5.)

1. *ló nõ dè dævalõ ez ẽ só-brikèt dẽn abitã du amó dla tsar sitüa a ẽviõ du kilomètr é demi ẽn aval dè bésã é a sè sã mètr da-vãt arvã ó kòl dèla madèlèynã ké fèrmé la küvètã dla vala dè bésãs.*

2. *sa amó ẽvé fõrma pè çena kèxèyna d mizõs dè tsaõtès, dóta dè fór, d çena tsapèla dédiya a sè moïsé é kéy é küã drèytã aktüalamèn mé dèzafècta ó kültó. dævalõ avét sòn abitaõ fasé ü sta tsapèlã, ã sèn mètrè dla ròtã ké ló sèpãvé.*

3. *çena nüvèt kól ẽvét môta ó vladzõ d bésãs e ké s ẽvét atarda na vwèy pé žwèdré sõ domisiló, ẽ rãdã vèzçètã a sa bèlã ãnã, sa prómèyžã, tróvá ló tsèmĩ tró distãt é sè parlãt a küvi mèmó : « a ! y óré pa ẽ dyabló ké porèt pa sé prèzètãsé ẽ sèy momèn pè m abré-žémè sla distãsé ké mè paré tró lõdzé ? »*

4. *tót a kòl çen ãibré sé prèzèté devã lüè : ẽn ómó dé óta tãlé tré svèltó, byã parlõu, li tẽ sè lãgãdzó : « mósýã dævaló, vóz èy l ér tré prèóküpa ẽ sèy momèn. dzè porèy pa vóz akõpañévo kèlké minütã ?*

Le nom de Duvallon est un surnom d'un habitant du hameau de La Chalp situé à environ deux kilomètres et demi en aval de Bessans et à 500 mètres avant d'arriver au col de la Madeleine, qui ferme le bassin de la vallée de Bessans.

Ce hameau était formé d'une quinzaine de maisons d'été, et pourvu d'un four, d'une chapelle dédiée à Saint-Maurice et qui est encore debout actuellement, mais désaffectée. Duvallon avait son domicile face à cette chapelle, à cinq mètres de la route qui l'en séparait.

Une nuit qu'il était monté au village de Bessans et qu'il s'était attardé un peu, pour retourner à sa maison, en rendant visite à sa belle Anne, sa fiancée, il trouva le chemin trop long et se parlant à lui-même : « Ah ! n'y aurait-il pas un diable qui pourrait se présenter en ce moment pour m'abrèger cette distance qui me paraît trop longue ? »

Tout à coup, une ombre se présente devant lui : un homme de haute taille, très svelte, beau parleur, lui tint ce langage : « Monsieur Duvallon, vous avez l'air très préoccupé en ce moment. Ne pourrais-je pas vous accompagner

*skèy vóz aténüérèt ě pó vósō par-
kòrs. dzè déyó asé fāè ló mēmo
tražèt mé ě pó plü lō, kar dzè
vó a lélbork é nó kozéryā ěsēbló
pēdāt sa tražèt.*

5. — *sé byē bō, rāpō dévalō,
mē mē tsābēs mé pōrō pa pi pōrta.
dabòrt dz aréy bēzwē dē rékōfòrt.
— i fé ryèn. itaz itšé dé pastilés
ké vó rémétā sū wósō pyés é mē-
mo ě barkā sū l ark si sē vó vèt. »*

6. *é déplayā sō mātèl, ol étala
sū l ark e fèt asta désū dévalō,
prē plásé a pya lüvé avèk ětuz-
yasmó é lüvé naré sō pòvèy atsā-
tors, a sn ami dévalō a ě tēl pwē
ké saysé l at akšèpta tòt d sūitā
a sō própós.*

7. *é ā plüs l a fèt la promésā
dé sé livrā a sō kaprišé ó kòs u
plü tart purèt akōpli dé tēz ě tēs
sé pruésès. méz ol avé fèt kēlké
tēs davāt ě kōtrat avé ló kapitèno
dél arma du rè — sé ké kōtrar-
yévé byē anèlā mé óré rapòrta déké
mōta ló ménadžó e s ófri kēlké
bižu.*

8. *dévalō ěn a fé part a sō
kōpayō. sēsé lüvi a kōsēla dé né
pa rēkūla davā sa óstakló e lo
treyarèt d ěbarās a la sūitā, méz
i li falèt signé ě kōtrāt ké diūt sē-
kāt ās dē vyā ó saré sómèys su*

quelques minutes ? Ce qui atténuerait un peu votre parcours. Je dois aussi faire le même trajet, mais un peu plus long, car je vais à Lanslebourg et nous causerions ensemble pendant ce trajet.

C'est bien bon, répond Duvallon, mais mes jambes ne pourront plus me porter. D'abord j'aurais besoin d'un remontant. — Cela ne fait rien, voici des pastilles qui vous remettront sur vos jambes et vous feront tenir en barque sur l'Arc, si cela vous dit. »

Et déployant son manteau, il l'étala sur l'Arc et y fait asseoir Duvallon, puis prend place à côté de lui avec enthousiasme et raconte son pouvoir enchanteur à son ami Duvallon, si bien que celui-ci l'a cru tout de suite, sur parole.

Et en plus (il) a fait la promesse de se livrer à toutes ses volontés, au cas où plus tard il pourrait (lui-même) accomplir de temps en temps ses prouesses. Mais il avait fait, quelque temps auparavant, un contrat avec le capitaine de l'Armée du Roi — ce qui contrariait beaucoup Annette, mais (ce qui) aurait rapporté de quoi monter le ménage et (de quoi) s'offrir quelques bijoux.

Duvallon fait part de cela à son compagnon. Celui-ci lui a conseillé de ne pas reculer devant cette difficulté et il le tirerait d'embarras par la suite, mais il lui fallait signer un contrat par lequel durant 50 ans de vie, il (Duvallon) serait

sōz ūrdrēs, dē sa kōtrāt, kē lī ba-
larēt tōté fasilitēs dē sē triyé d
ēbarās a n ēpōrt kē mómē dē sa
vyā.

9. pasa sa dēlē ó sarēt livra
a kābradēn ló bósü. (y ér ló nō
dē sa kōpañō.) akūa su l ēpūlō
dēl pastīlēs kól avé aksēpta, dē-
valō akyésa l ófrā ; mé n éyā ni
papéy ni ētsā, ó zu fé rmarkazu
a kābéradēn.

10. sa isé sūrté ē kalpēn e na
plēmā dé sō vēstō ēsi kē ē pétyi
kanif, lī prē la mā e fēt na pé-
tyitā ēsiñō āu désü dü pwayēt ;
e kòmē ló sā žalē, astó lé fé trēpa
la plēmā dē la gōta dé sā é siyé
la fwōli tōta prēpaq davāsé. e la
remētā dē sa sakōtsē pré kōdža
dé dēvalō, kòmē ol év arva dēvā
la pōrta dé dēvalō, sō dómisīlo,
ā lī disās kē l arēt kūa bēzvē dé
sa préžēsé dē tēz ē tēs a l avēni
sūrtót la nūvēt.

11. dēvalō alat ó sērvisé du
rē lwi kēnzé ; mé ló rédzēmā mi-
litēo né lī pléžé gēo e sūrtót kē
l avé dža byēn dē kōu dūrž a
fāé avé ló garž dē la révōltā kō-
trò la gabēlā. ē dzòr, y ò raha
pré préžonēy dē sto révōltas, ol
òt ēplōra ló sékòrs dē kābradēn e
par ēn azart ēksēpsyónèl, ol òt
raha libéq.

12. a kèlké tēs dé lè, kóm ó

soumis à ses ordres, dès la signature du
contrat, qui lui donnerait tout moyen de
se tirer d'affaire à n'importe quel mo-
ment de sa vie.

Passé ce délai, il serait livré à Cambra-
din le Bossu. (C'était le nom de ce com-
pagnon.) Alors sous l'effet des pastilles
qu'il avait prises, Duvallon accepta l'offre ;
mais n'ayant ni papier ni encre, il le fait
remarquer à Cambradin.

Celui-ci sort un calepin et une plume
de son veston ainsi qu'un petit canif, il
lui prend la main et fait une petite inci-
sion au-dessus du poignet ; et comme le
sang gicle, aussitôt il lui fait tremper la
plume dans la goutte de sang et signer
la feuille toute préparée d'avance. Puis
la remettant dans sa sacoche, il prit congé
de Duvallon, alors qu'il était arrivé de-
vant la porte de Duvallon, à son domi-
cile, en lui disant qu'il aurait encore be-
soin de sa présence de temps en temps à
l'avenir, surtout la nuit.

Duvallon alla au service du roi
Louis XV ; mais la vie militaire ne lui
plaisait guère, d'autant plus qu'il y avait
déjà beaucoup de coups durs à faire contre
les gars de la révolte contre la gabelle.
Un jour il a été fait prisonnier de ces ré-
voltés, il a imploré le secours de Cambra-
din et par un hasard exceptionnel, il a été
libéré.

A quelque temps de là, comme il fai-

fézèt loz egzèrsisè ó kã ā prézēsé dè sō kapitèno, ol ó avu l ódàsè dé própóza a sèy isé ē pari èkstra-òrdinè. « sè dzè frãtsèyso ló pòrtikè a tsèvòl sū mō kãbéradèn — y év ló nō kl aè baya a sa tsèvòl — tyé m akòrdas, mō kapitèno ? »

13. *séy isé dè li rapòdré, ā vèyã l èposibilita d è pòyèksplwa : « dzè vòz akòrdó wósò kòdža. » aluã d èvalò prèt ē bō élã é plãtã lóž èpèròs dà ló vètré dè sa mō-tiũã d è bō vèrtizineus frãtsèyt ē krupã ló pòrtikè sã mèmò ló èrtaló.*

14. *ló kapitèno tē sa pãólã ; é d èvalò ayèt èpòsa la pñima d ègadzemèn sé tróva trèkilo a sa meyzò dla tsar e ò pòrta la nóvèlã a sa anã tóta èuzã dlu prožè dè maryadzó. la anã y ò raba para dè byaz abis dè lüksó, kũyfè ā dãtèla blãtsé dèta dè n èskæfyã ; dè na krwis d ór kòm ló plü rêt-sos du pais èsi kè d è bya anó d ór avwé inisyalés é la datã dlu iũñò grava a lètèryu.*

15. *karké mèys plü tart pè na nüvé d évèr tré frèt, èkla o klè dla lèñã na vvéés sè fèt èlèdré dè dèfó ãn apèlãs : « d èvalò ». la anètã ãtãdã byè karké bribés dè kòvèrsašò lédzèamèt animés dòn èl na pu kòpřèdré ló sãs é dō*

sait les exercices au camp, en présence de son capitaine, il a eu l'audace de proposer à celui-ci un pari extraordinaire. « si je franchis le portique, à cheval sur mon Cambradin — c'était le nom qu'il avait donné à ce cheval — que m'accordez-vous mon capitaine ? »

Celui-ci de lui répondre en voyant l'impossibilité d'un pareil exploit : « je vous accorde votre congé. » Alors Duvallon prit un bon élan et plantant les éperons dans le ventre de sa monture, d'un bond vertigineux, franchit en croupe le portique, sans même le heurter.

Le capitaine tint sa parole et Duvallon, ayant empoché la prime d'engagement, s'est trouvé tranquille dans sa maison de La Chalp et a apporté la nouvelle à Anne, tout heureuse de leur projet de mariage. Anne fut parée de beaux habits de luxe, coiffe en dentelle blanche, pourvue d'un « haut-de-coiffe » ; d'une croix d'or, comme les plus riches du pays, ainsi que d'un bel anneau d'or avec (leurs) initiales et la date de leur union gravées au-dedans.

Quelques mois plus tard, par une nuit d'un hiver très froid, voilà qu'au clair de lune, une voix se fait entendre de dehors en appelant : « Duvallon ! » Annette, entendant bien quelques bribes de conversation un peu animées dont elle n'a pu comprendre le sens et cette voix inconnue

la vvés étrādžé lüvé dizèt : « é fò parti, dèvalō ! » de pèr cèna sèrtèynā püisèsé otóitèo dèvalō a seda e sūivi ló pèrsónadžó. mé karké pas plü lè ó fèr trāsformas tu dus ē fòrmā de lu isurdè, él ā parti ān urlās a fāè trèbla ló karké vwayadzurs atardas dā ló tsēmēs nédzus.

16. lōz apèls a dèvalō véyū de plüs ā plüs frékās pè lo famu vizitōu kè nè sè māicāè žamèz a la anètā. mé sètè yisé, na bēla niüt, a l apèl de dèvalō yé surt a sa plasé é sè truvé fas a fasé avvé ē māstró idé, éspésé dè bécé faisè a la tēha dè lyō ké lüvé di : « y é pa té kè dzè vwi, yé tòn òmó, yé lüvé ké dzè dmādo e kè lé su mōz qrdrés pèr kótrāt. »

17. La anètā rēpót óstòt ké lé l avèt épuzaló é kiy évé sēn. « tō maryadzo avé lüvé n a pa dè valu ; d ayèr tū n āz ókçèná próvā a mé mācāmé — si, dz é sēla isé, » li mūcè l anèl ké lé pòrtávè u dè e d ē dzèstó èstātané lé alōdzé sō pāè fërma, mācā l anèl, mé la gèla du mōstró se drēndžé e l anèl frātsāt la dèn ól ò raba prèsk akrotša a sēla isé. alqā dè bō la bécé sé rāvèrsa e prézā kómé d cèna fréyu dégèrpit ān ürlās e dispait pè sēla nèt ké.

18. dèvalō sè kréyèt avā sa

disait : « il faut partir, Duvallon ! » Devant une puissance autoritaire, Duvallon a cédé et a suivi le personnage. Mais quelques pas plus loin, ils furent transformés tous les deux en loups hideux, et ils sont partis en hurlant au point de faire trembler les quelques voyageurs atardés dans le chemin neigeux.

Les appels à Duvallon devenaient de plus en plus fréquents, par le fameux visiteur qui ne se montrait jamais à Annette. Mais cette fois-là, (par) une belle nuit, à l'appel de Duvallon, elle sort à sa place et se trouve face à face avec un monstre hideux, espèce de bête farouche à tête de lion qui lui dit : « ce n'est pas toi que je veux, c'est ton mari, c'est lui que je demande et qui est sous mes ordres, par contrat ».

Annette répond aussitôt qu'elle l'avait épousé et qu'il était à elle. « Ton mariage avec lui n'a aucune valeur ; d'ailleurs tu n'as aucune preuve à me montrer. — Si, j'ai celle-ci, » Elle lui montre l'anneau qu'elle portait au doigt et d'un geste rapide elle allonge son poing fermé, montrant l'anneau, mais la gueule du monstre s'ouvre et l'anneau passant de l'autre côté de la dent est presque resté accroché à celle-ci. Alors d'un bond, la bête s'est renversée et prise comme d'une frayeur, déguerpit en hurlant et disparut pour cette nuit-là.

Duvallon se croyait lui et sa femme

fémèlâ libéas dè sa āgadzēmēn. mēz ē mēs plü tart ló vizitōu sē prēzāta dè nuvó avwé ēsistāsé. la anētā ké ne kitāè plü sōn ómo tēnū tódzòr pè la mā pòrtā l anél vólü s'ētērpōza e finalamēt à óptēnū trēzé dzòrs pè repòdré a sa āgad-zēmēt.

19. *lè partit tódzòr sūivi dē sōn ómo, alè ekspóza sá sitiāšō áó dirēktu du kuvēn du pèr kapūsē dè nóvalēyzé, lókal ita ó pyā du kòl du mōsēnis dā ló versāt italē. ló révērā pāè vólüt savèy dē but a latro la zénèz dé sèt éstüvè è kāt ékó lasu l avu aprèz kè dēvalō avé siya ló paktó dè sa mā e avá sō pròpró sāk, a répòdēt kè ni pwé ryé fāè, y évé ó dēsü dē sō povèy mé ké sèl ló sē pāè pórèyt avèy ló dō dè ló libéaló.*

20. *lo du dēvalōs sō rēpartis ē rōta pè rómā, pè dè grādē difikültés ló papo lóx a rēsèló, èl a pri la narašō dè tu sēki s évé pasa é fèt. ó li rapòt : « Vu saèyt libéas dè sōn ātrávó mēz a cēna kōdišō kè vóz és prèsk épósiblá. é sérèt dè povèy èlèdré é asista a trèy mèsés dè minüèt, la nūvèt dē nóèl. a sla kōdišō dzè vó siyèrè è mēsadzò kè anèjtéyt vósò kōtrāt ».*

21. *ól eyèt kua sèt dzòrs davā lu a réflési avā nóèl ; é ló délè dè trēzé dzòrs alavé s ékülāsé byètó,*

libérés de cet engagement. Mais un mois plus tard, le visiteur se présenta de nouveau avec insistance. Anne qui ne quittait plus son mari, tenu toujours par la main portant l'anneau, voulut s'interposer et finalement a obtenu treize jours pour répondre à cet engagement.

Elle partit toujours suivie par son mari et alla exposer sa situation au directeur du couvent des pères-capucins de Novaise, lequel était au pied du col du Mont-Cenis, sur le versant italien. Le révérend père voulut savoir d'un bout à l'autre la « genèse » de cette histoire et quand ce dernier eut appris que Duvallon avait signé le pacte de sa main et avec son propre sang, il a répondu qu'il ne pouvait rien y faire, que c'était au-dessus de son pouvoir mais que seul le Saint-Père pourrait avoir le don de le libérer.

Les deux Duvallon se sont remis en route pour Rome. Après de grandes difficultés, le Pape les a reçus, il a écouté la narration de tout ce qui s'était passé et fait. Il lui répond : « vous serez libérés de cet enchaînement, mais à une condition qui est presque irréalisable. Ce serait de pouvoir assister de bout en bout à trois messes de minuit la nuit de Noël. A cette condition, je vous signerais une lettre qui casserait votre contrat ».

Ils avaient encore sept jours devant eux, à réfléchir avant Noël; et le délai de 13 jours allait s'écouler bientôt; le temps

ló tēs présavé, kar é frénèt ló v̄t-
tèkátro dézēbré a minvèt. dévalō
tēta ló tòt pè lo tòt é dit pa mōuzē
a sa fémélā kè l̄ avé reflēsi pādā
sō rētór dē rōmā d̄ ūza dē pōvèy
dè kāberadīn e dè lè démādalē ē
dérèy sèrvīšō.

22. la nūvèt du v̄tēbrátro dé-
zēbré éiāt arva, ol apélé kábē-
radīn é lé dit de lé furnīli ló plū
grā kursyé e dè ló bēta a sa dis-
pozīšō. tsōuzā kè lé fūt akòrdāli.

23. a l̄ ēstā mēmo ē brūt fōr-
midāblo sē fēt ēlēdre ā dēfōē e ē
grā tsēvòl gri sē prézētē sū ló
pas dla pōrtā. dévalō li dmādé :
« kēl és tōn éta dē vitēsé ? é l̄
átro lé rapōt : « dzē vó ósi vītó
kè ló vèn. — é pa té kè dzē vwi. »

24. a l̄ ēstāt ēn átro sē pré-
sātē davā dévalō kè li fē la mēma
dēmāddā. sa isē li rapōt : « dzē
vó comē la vitēsé dēla lūmyē »
dévalō li dit ikūā kè nē pó pa
l̄ aksēptaló. a l̄ ēstāt ē trawazyēmo
kursyé tò furbū é mēgrò kōmē ē
pyōus sē prézēta.

25. dévalō a fē préskē la gri-
masé ā lé dixās kè avèt mōvèz
alūrā : « kēl és ta vitēsé kā mē-
mo ? — dzē vó a la vitēsé dla
pēsa — à byèn ! t is té kè dzē
vwi. tē vé mē trāspòrtamē imé-
dyatamēt a la pūrta dla katé-
drāla dè sē pyèré a Rōma. »

Revue de linguistique romane.

pressait, car il finissait le 24 décembre à minuit. Duvallon tenta le tout pour le tout et ne dit pas à sa femme qu'il avait songé pendant tout son retour de Rome à se servir du pouvoir de Cambradin et à lui demander un dernier service.

Et la nuit du 24 décembre étant arrivée, il appelle Cambradin et lui dit de lui fournir le plus grand cheval de course et de le mettre à sa disposition. Chose qui lui fut accordée.

A l'instant même, un bruit formidable se fait entendre au dehors et un grand cheval gris se présente sur le pas de la porte. Duvallon lui demande : « Quelle est ta vitesse ? » Et l'autre lui répond : « je vais aussi vite que le vent. — ce n'est pas toi que je veux. »

A l'instant, un autre se présente devant Duvallon qui lui fait la même demande. Celui-ci lui répond : « Je vais à la vitesse de la lumière » Duvallon lui dit encore qu'il ne peut pas l'accepter. A l'instant, un troisième cheval de course, tout fourbu et maigre comme un piquet se présenta.

Duvallon a fait presque la grimace en lui disant qu'il avait mauvaise mine : « Quelle est ta vitesse quand même ? — Je vais à la vitesse de la pensée. — Ah bien ! C'est toi que je veux. Tu vas me transporter immédiatement à la porte de la Cathédrale de Saint-Pierre à Rome. »

26. *Ló kursyé lé dit : « dzě vwi byèn sè té pó té ténité a ma krapá. » mé kómé dévalō y évé bō kavalyé e avé kōsèrva dē vyèlès métòdès àsénés dā lo rédzēmèn, lé dit : « füló ló plü vitò pósibló. »*

27. *alūa ē brüt kómé saiki d ē fórmidabló tónèr, s ē répèrküta pè léko dèla mōtòyé d ē but a lā-tró, kómé sa du kar dè tsātalūā et sa dla tsar só fīsōt èkraza sés dūvèz mōtònés l éna kōtra lātrā; ó byè kè plūzyèrs lavātsés déklē-tsas simültanémèn sè rākōtrīsōt; e dévalō s ē trōva éstātanémèn davā la pūrta dla katédrāla.*

28. *l óavu kè ló lès dè dīē a sō kursyé d latēdré a la fīn dla mèsā davā la pūrta. stó la fīn dla mèsā, dévalō sfē trāspòrta a la mēma vitèsé davā la pūrta dè nōtré damè dè pais. la difrēsé dèl ūā dè pais a sala d rómā y évé prèsk d èn ūā; é l óavu ló lwazi d asista dèy ló débüt a la mèsā dè minüvèt a pais.*

29. *ó fèt èkūā atēdré só kursyé prèy dla statü d āri katro sü la plasé du parvis. a sa sòrtyā ó sé fe trāspòrtasé a lōdré davā la katédrāla. kar dápré lōz ūr-drés balès pè ló sē pāè, y é dā tsakqèndā dlè grā kapitalés éēā-džés l éna d lātró kè falèt sé rēdré a la mèsā dè minüvèt.*

Le cheval lui dit : « je veux bien si tu peux te tenir en croupe. » Mais comme Duvallon était bon cavalier et qu'il avait conservé des vieilles méthodes enseignées au régiment, il lui dit : « File, le plus vite possible ! »

Alors un bruit comme celui d'un formidable tonnerre s'est répercuté par l'écho de la montagne, d'un bout à l'autre, comme si le côté de Chantelouve et celui de la Chalp eussent écrasé leurs deux versants l'un contre l'autre ; ou bien comme si plusieurs avalanches, déclanchées en même temps, se fussent rencontrées. Et Duvallon s'est trouvé instantanément devant la porte de la cathédrale.

Il n'a eu que le temps de dire à son cheval de l'attendre jusqu'à la fin de la messe devant la porte. Dès la fin de la messe, Duvallon se fait transporter à la même vitesse devant la porte de Notre-Dame-de-Paris. La différence de l'heure entre Paris et Rome était presque d'une heure et il a eu la possibilité d'assister dès le début à la messe de minuit à Paris.

Il fit encore attendre son cheval près de la statue d'Henri IV sur la place du parvis. A la sortie, il se fait transporter à Londres devant la cathédrale. Car d'après les ordres donnés par le Saint-Père, c'était chaque fois dans des grandes capitales étrangères l'une à l'autre, qu'il fallait se rendre à la messe de minuit.

30. or kòmè l' $\widehat{u\grave{a}}$ dè lōdré
dэфéqé k $\widehat{u\grave{a}}$ dè sékāta minwītés
davā sèla dè pais, ol ò pu arva
a tēs a la mēsa dè minwēt a
lōdré. a sa sòrtyā, ol ò k $\widehat{u\grave{a}}$ ūza
dè sō kursyé pè sfāè dèpōza davā
sa pūrtā du amò dla tsar.

31. ā arēvās é sé prodwīt ěn
aramā sūivi dē brwīt sūpéryu
a sa iké sūrvenū a sō départ. lo
kursyé l' évē plūs furbū ; é sòrtèt
dè sé narinés dè zè dè flāmā ródzès
ecléryāt lóz alātors dē na lūcē
éfréyātā. é lo brūt sé réperkūtavē
tēk ó vėlādzo pè la rēspirašō dè
sèyékó.

32. é tó ló mōdo sé dēmādāé
sè na partyā dla mōlōné nē s' évē
pa ékrula sū ló amò dla tsar kò-
mè sèla s' étā pródwītā byē lōtēs
davā sū ló amò du fōdā aō dē-
sūs dē bōnēvāl, kè fūt anéati
ēna nōvèt nē léysā kè na pētšita
bikōké éparnā é abita pè na vyélé
fémèlā é sa fèlè trè šaitablés avwē
lóz écādžés vènāt mizēablamēt ā
sa ló.

33. dévalō fū paz émosōna pè
sa kōdžā du kursyé mé lé demādé
dè navó a kābradiņ dè lwi ré-
mètrè sō kōtrāt kèy év anūla du
fèt dèla prómèsa du sē pāè. sa isé
triye dè su sakòtsé dē sō dōlmā ló
famuz éfé kè portāé pa pū la si-
nat $\widehat{u\grave{a}}$. sté isé l' avé raha éfasa

Or comme l'heure de Londres différait encore de cinquante minutes de celle de Paris, il a pu arriver à temps à la messe de minuit à Londres. A sa sortie, il a encore utilisé son cheval pour se faire déposer devant sa porte du hameau de la Chalp.

A son arrivée, il se produit un remous suivi d'un bruit plus grand que celui qu'il y avait eu à son départ. Le cheval était plus fatigué encore. Il sortait de ses narines des flammes rouges éclairant les alentours d'une lueur effrayante. Et le bruit se répercutait jusqu'au chef-lieu à cause de la respiration de cette bête.

Et tout le monde se demandait si une partie de la montagne ne s'était pas écroulée sur le hameau de la Chalp, comme l'éboulement qui s'était produit bien longtemps auparavant sur le hameau de Faudan au-dessus de Bonneval, hameau qui fut anéanti une nuit, sauf une petite bicoque épargnée et habitée par une vieille femme et sa fille, très charitables à l'égard des étrangers qui venaient misérablement en cet endroit.

Duvallon ne fut pas ému par ce départ du cheval, mais il demande de nouveau à Cambradin de lui remettre son contrat qui était annulé du fait de la promesse du Saint-Père. Celui-ci tire de sous la poche de son dolman le fameux effet qui ne portait plus de signature. Celle-ci avait été effacée comme par miracle. Et il

kòmè pè miaklò. e lò dispaisü lèysā tōba lò mòrsó dè papèy a tèra sèsa valu.

34. *dévalō vékū kũā plü-zyèrz üvrātsē ā kōpani dè sa fé-mèlā é dèvēnü vèvò. é lò rākō-travo davāt sa mòrt égrēnā sō tsapèlèt ā tsémē kāt ékòvè sé rādèt pèr travayé sō tsās a la kòhèyé é sō praz a pra lô. mé a sa mòrt plü dzī n a vólü abita la tsār kwakè sa amo yè trèz āsóléyá l évèr e byè désèrvi. é per krètò u atró ó fū dèzèrta dèpüvi.*

35. *sa rāsīt mē fū nara pè ē bōvyèlart dè bèsās ayāvarda dā sa bōna mémwèè sta vyèlè lézādā ēsi kē byè d ātrés. e dzèc d é sayi kó tó dzòvé ké sé rēpētāt dè dženéasō ā dženéasō dèā lé lōdzé swarés dèvèr. éh é vré? éy pa? dzè vó rakōtó sē kè dz è ētédü.*

disparut laissant tomber à terre le papier sans valeur.

Duvallon vécut encore plusieurs années en compagnie de sa femme. Puis il est devenu veuf. Et je le rencontrais avant sa mort, égrenant son chapelet en chemin quand il se rendait encore pour travailler ses champs à la Costière et ses prés à Pralong. Mais à sa mort, plus personne n'a voulu habiter la Chalp, bien que ce hameau soit très ensoleillé et bien desservi. Et par crainte ou pour d'autres raisons, il fut abandonné depuis.

Ce récit me fut raconté par un bon vieillard de Bessans qui avait gardé dans sa bonne mémoire, cette vieille légende ainsi que bien d'autres. Et moi j'ai su, dès ma jeunesse, ce qui se répétait de génération en génération durant les longues soirées d'hiver. Est-ce vrai ou non ? Je vous raconte ce que j'ai entendu.

LA LÉGENDE DE FAUDAN

(Enregistrement : durée 2' 30" vitesse 19 m/mn.)

lò kũtsó dè fōudā.

1. *žét é yòžō ē pais na wé demō bónaval k qlé dzā fōudā. lò mū-dó žišā rēsòs : tóté lé demèzès ó zóyévä avwé dè bōtsèz én ár. dèvó véné ša hèsèsé dèz ē pai purè? nēizū sat.*

2. *èna demèzé d utubrè ē pūè pasò ē demādā l armóna. lò zóyò*

C'était une fois un pays, un peu en amont de Bonneval, qu'on appelait Faudan. Les gens y étaient riches : tous les dimanches, ils jouaient avec des boules en or. D'où venait cette richesse dans un pays pauvre ? Nul ne le sait.

Un dimanche d'octobre, un pauvre passa, demandant l'aumône. Les joueurs

dě bótšé sè rižā dē lūvé. alīa ol
 éz ala dē na mizū na wé a l
 eskart prèsk ē šezòt u ēvivét èna
 pūa vyèla. kà la vyèla vit arva
 lò pūè, èl a délè : « ètra brav
 umò ! »

3. la mizū ivé mizéòbla : si
 la pórtā, si ē lózòt èna síla dē
 gróbòs e dē bésòles dèdès, a pya
 lò fwà, èna šarfamèyta avwé
 ē fé dē bwé. dēz ē kópéy dēz ó
 tréz éfwilés dē bwé, ē kasül, u
 kémòçlé, iv akròtsa èna brūtsa,
 dēz ē kātū ē sèylòt, na vyéyè kóéa
 ē krwé bāk, pēdiv o mü ē kòlò
 avwé ē mōu pè kòla lò lasé dèla
 féa.

4. lo pūè a dèt a la vyéyè :
 « alò šertšé a pyá lò ré lè pyü
 bèlè kayülès, è plèynó vósa brūsa
 e bétò lé küvérè : « su umò é na
 vwé fòl » si dēs la vyéyè. pòrtā
 l a jèt sē k òl a délè. èn ūa après :
 « ptò bò vósa brūtsā dè lò pūè,
 lè trifòlès sò küvītès. » lè kayülès
 s ivā šādžasè ē bònè trifòlès
 ròzès prèsk tótè krépès.

5. kāt ol ā tu frēni dē mēdžé,
 lò pūè sēy éz alá ē dēzās a la
 vyéyè : « vóž alá sētr ē grā brit,
 fét vó pá pōu. » Nā wé après,
 naz èna vèbla dē pūsa d èlidyòs
 ē grā brit : lò vélāžò a dèspèsi.

de boules se moquaient de lui. Alors il
 est allé dans une maison un peu à l'écart,
 presque une mesure où vivait une pauvre
 vieille. Quand la vieille vit arriver le
 pauvre, elle lui a dit : « entrez, brave
 homme. »

La maison était misérable : à l'entrée,
 sur un mauvais dallage, une pile de gros
 bouts de bois et de bûches ; à l'intérieur,
 près du feu, une caisse à bois avec un fa-
 got ; dans un dressoir, deux ou trois
 assiettes en bois et une louche ; à la cré-
 maillère était accrochée une marmite ;
 dans un coin un tabouret, une vieille
 chaise et un mauvais banc ; pendait au
 mur un « couloir à lait » avec un bou-
 chon de racines pour passer le lait de la
 brebis.

Le pauvre a dit à la vieille : « allez
 chercher à côté du ruisseau les plus belles
 pierres, plein votre marmite et mettez-les
 cuire. » « Cet homme est un peu fou ! »
 se dit la vieille. Pourtant elle a fait ce
 qu'il lui a dit. Une heure après : « décro-
 chez votre marmite, dit le pauvre, les
 pommes de terre sont cuites. » Les pierres
 s'étaient changées en bonnes pommes de
 terre, farineuses, presque toutes crevas-
 sées.

Quand ils eurent fini de manger, le
 pauvre s'en est allé en disant à la vieille :
 « vous allez entendre un grand bruit,
 n'ayez pas peur ». Peu après, dans un
 nuage de poussière et d'éclairs, un grand
 bruit : le village a disparu. Des rocs dé-

dè rôtisès désatsés dōu pèylèvo dlè tachés du Pélève des Lauzes a remplacé le
 lódzès a rēplašá ló vélâzò vōu village où les hommes au cœur dur
 lóz umós ò kòr dü zoyévā avwé jouaient avec des boules en or. Le pauvre
 dè bôtšèz én ar. ló pūé ivé ló bō était le Bon Dieu.
 džé.

COMMENTAIRE PHILOLOGIQUE

(Les chiffres renvoient aux paragraphes des textes.)

Les deux communes où ont été recueillies ces deux légendes occupent le fond de la vallée de Maurienne ; les différents hameaux se trouvent à une altitude très élevée : 1 750 à 2 050 m. Les chefs-lieux sont assez peu éloignés l'un de l'autre : 6 km. Les deux patois se ressemblent beaucoup ; aussi un seul commentaire pourra convenir aux deux textes.

Les hommes, parfois des familles entières, pratiquent l'émigration saisonnière : les habitants de Bessans vont à Paris, ceux de Bonneval, à Marseille. Le métier le plus pratiqué aujourd'hui est celui de chauffeur de taxi. Cette émigration d'hiver n'a aucune influence sur le patois local, tant ces « paysans de Paris » restent attachés à leur patrie montagnarde. Ils forment d'ailleurs une petite communauté, dont le centre est Levallois-Perret. Dans l'exercice de leur profession, les hommes se servent entre eux de leur patois qui, devant les autres collègues parisiens, joue parfaitement le rôle de langue secrète. J'ai fait à Bessans une enquête, dans une famille qui réside dix mois par an à Levallois-Perret ; le fils, né en Seine-et-Oise, parlait un patois aussi pur que celui de ses parents et que celui de tout le village.

Trois dialectologues au moins ont déjà étudié le patois de cette région : Gilliéron, Duraffour et Terracini. Gilliéron a noté ses remarques dans un article de la *Revue des Patois* I (1887) *Patois de Bonneval (Savoie)*. Dans une enquête rapide, il avait été surtout frappé par le caractère conservateur de ce patois de haute montagne, notamment en ce qui concerne les consonnes finales.

Duraffour a fait un important relevé lexical à Bessans ; ses fiches de Haute-Maurienne ont été utilisées dans les *Phénomènes généraux d'évolution phonétique des dialectes francoprovençaux*, notamment en ce qui concerne la diphtongaison (voir plus bas) et la palatalisation consonantique dont les résultats varient de commune à commune en amont de Lansle-

bourg : ainsi CA à l'initiale donne *ts* dans le premier texte (Bessans) *ʃ* dans le second (Bonneval).

M. Terracini indique dans *Minima. Saggio di ricostruzione di un focolare linguistico*, dans *ZfRP* 57 (1937) qu'il a fait lui-même des relevés à Bessans et dans le hameau d'Avérole (2 050 m d'altitude). Il s'agissait pour lui d'avoir des points de comparaison en France, en vue d'une étude sur les dialectes francoprovençaux de la vallée de Suse (Italie).

A] VOCABULAIRE.

PREMIER TEXTE.

<i>aramû</i> (nom masc.) remous (31).	<i>lavâtsé</i> (nom fém.) avalanche (27).
<i>drëndžé</i> (v.) ouvrir (17).	<i>môuza</i> (dans loc. : <i>dit pa môuza</i> : ne dit pas mot) (21).
<i>dzî</i> (loc. <i>plü dzî</i> : plus personne) (34).	<i>pyôus</i> (nom masc.) piquet (24).
<i>dzôvé</i> (adj.) jeune (35).	<i>tsaotês</i> (nom masc.) été (2).
<i>ékla</i> voilà (15).	<i>pya</i> (dans loc. : <i>a pya</i> : à côté de) (6).
<i>èskâfyâ</i> (nom fém.) partie supérieure de la coiffe (14).	<i>ïvrâtsé</i> (nom fém.) année, saison, cycle d'un an de travaux (34).
<i>êtsâ</i> (nom fém.) encre (9).	<i>varda</i> (v.) garder (35).
<i>isurde</i> (adj.) hideux (15).	<i>vvèy</i> (nom fém.) fois (3).

DEUXIÈME TEXTE.

<i>béšòlès</i> (nom fém. pl.) brindilles (3).	<i>kémòçlé</i> (nom masc.) crémaillère (3).
<i>brûtsa</i> (nom fém.) marmite (4).	<i>kôêa</i> (nom fém.) chaise (3).
<i>èlidyó</i> (nom masc.) éclair (5).	<i>kòpèy</i> (nom masc.) dressoir (3).
<i>éfwilâ</i> (nom fém.) écuelle (3).	<i>krwé</i> (adj.) mauvais, chétif (3).
<i>èviuré</i> (v.) demeurer (2).	<i>lòdzè</i> (nom fém.) ardoise grossière (5).
<i>fêa</i> (nom fém.) brebis (3).	<i>lòzòt</i> (nom masc. diminutif du précédent) dalle de pierre (3).
<i>fròzâ</i> (adj.) farineuse (4).	<i>môu</i> (nom masc. déverbal du représentant de MULGERE non attesté)
<i>gròbò</i> (nom masc.) gros morceau de bois, souche (3).	
<i>kasül</i> (nom masc.) louche (3).	
<i>kaŋulâ</i> (nom fém.) pierre (4).	

actuellement) paquet de racines	<i>şarfamèytâ</i> (nom fém.) caisse à
de chiendent servant à boucher	bois (3).
le trou du « couloir » à lait pour	<i>sêtré</i> (v.) entendre (5).
le filtrage qui suit la traite (3).	<i>sêylôt</i> (nom masc.) tabouret (3).
<i>nêixû</i> personne (1).	<i>şêzot</i> (nom masc. lat. CASALE) ma-
<i>nêblâ</i> (nom fém) nuage (5).	sure (2).
<i>pêylêvo</i> (nom masc.) barre rocheuse	<i>trifolâ</i> (nom fém.) pomme de terre
(5). Dénomina-tif représenté ail-	(4).
leurs en toponymie alpine : Pelve,	<i>wé</i> : (adv.) peu (le <i>wvèy</i> du patois
Pelvoux.	précédent) (1).
<i>ré</i> (nom masc.) ruisseau (4).	<i>yôzô</i> (nom masc.) fois (1).

B] PHONÉTIQUE ET MORPHOLOGIE.

I. LE -S FINAL :

Ces deux patois sont les seuls de Savoie où le -s final soit conservé dans tous les cas : *rêtsos* (14) 'riches' est le pluriel de *rêtsó*; *môlônyés* (27) 'montagnes' est le pluriel de *môlônyé*, etc.

A la deuxième personne du pluriel, on a de la même façon la terminaison -as = ATIS *akòrdas* 'accordez' (12).

A la deuxième du singulier, également *t is* (25) 'tu es'.

Des finales de radicaux sont aussi conservées : *pais* 'pays' (14); *tês* (passim) 'temps'; *parkòrs* 'parcours' (4); *wvès* (15) 'voix'.

Cette consonne finale de mot est soumise à différents effets de phonétique syntactique :

- 1) Finale de groupe : -s conservé.
- 2) Finale de mot, à l'intérieur d'un groupe :
 - a) devant consonne : -s s'amuit.
 - b) devant voyelle : -s se sonorise.

Exemples : *dé têz ê tês* 'de temps en temps' (7),
sôz ûrdrès (8) 'ses ordres',
sô tsâs (34) 'ses champs', pluriel de *sô tsâ*,
sô praz a pra lô (34) 'ses prés à Pralong',
grâ kapitalés (29) 'grandes capitales',
loz alâtors (31) 'les alentours'.

Cela représente exactement l'état supposé par les spécialistes de phonétique historique, pour expliquer le processus d'amuïssement des consonnes finales en français.

Ce maintien du -s final permet de constater la réalité de certains accords compliqués.

Participe présent :

Le participe présent semble invariable, mais le gérondif ou du moins la forme en *ā* régie par la préposition *en* présente régulièrement la consonne finale :

ān apēlās (15), *ā arēvās* (31),
ān urlās (15 et 17), *ā lē dizās* (25),
ē dēzās (2^e texte, 5).

Dans les six exemples, cinq gérondifs sont en rapport avec un sujet au singulier, le cinquième (15) avec un sujet au pluriel. Qu'est-ce que cette flexion en -s dans une forme étymologiquement invariable, alors que la forme originellement variable est devenue invariable : *lōz écādžēs vēnāt...* (32) 'les étrangers venant...' ? On hésite à parler de -s du cas-sujet singulier.

Participe passé.

Le participe passé conjugué avec 'avoir' ne s'accorde pas : *lē pastilēs k ol avé aksēpta* (9) 'les pastilles qu'il avait acceptées'. Mais dans tous les autres cas, le participe passé s'accorde, même dans des tournures assez complexes. On ne s'étonnera pas des accords : *vwayadzurs atardas* 'voyageurs attardés' (15) ni de *ó fēr trašfórmās tu dus* (15) 'ils furent transformés tous les deux'. Mais la vitalité du pluriel permet tout naturellement l'accord peu évident : *dævalō sē kréyēt avā sa fémēlā libéas* (18) 'Duvallon se croyait, ainsi que sa femme, libéré'.

Pluriel des noms propres :

lo du dævalōs (20) 'les deux Duvallon'.

II. LE -R- INTERVOCALIQUE :

Comme pour le texte de Montaimont (*RLiR* XXVIII, 1964, p. 327) les deux patois présentés ici connaissent l'amuïssement du -r- intervocalique. Exemples : *pâê* 'père', *fâê* 'faire', *dîê* 'dire', *éstwêê* 'histoire'.

prépaq ' préparé ', *moisé* ' Maurice '. Les voyelles en contact forment une diphtongue de coalescence si la deuxième est atone finale, sinon elles restent en hiatus.

Le deuxième texte en patois de Bonneval présente une généralisation de ce traitement dans un cas de phonétique syntactique. L'*r* initial est conservé : exemples : *résos* (II, 1); mais dans le groupe « cette richesse », l'*r* initial de mot, mais intervocalique dans le groupe, est représenté par une simple aspiration *sa hésèsé*.

Le non amuïssement du *-r-* intervocalique dénonce des francismes non patoisés. Dans le texte de Bessans, qui est une traduction spontanée, on en trouve quelques-uns :

sē pyèré ' saint Pierre ' (25);
alūra ' allure ' (25).

Mais le nom de Paris est patoisé *pais* avec un hiatus.

III. LE GROUPE *ST*.

a) *A la finale*, c'est-à-dire dans la 3^e personne du verbe ' être ', le groupe *-st* est représenté par *-s*. Exemples : *kèl és ta vitèsè ?* (25) ' Quelle est ta vitesse ? ' Comme tous les *-s* en finale, celui de la forme verbale s'amuït devant la consonne initiale du mot suivant, si celui-ci est phonétiquement uni au verbe et il se sonorise devant voyelle. De toute façon, le groupe *-st* évolue ici vers *-s* et non vers *-t*, comme dans le reste du francoprovençal.

b) *A l'intervocalique*, le groupe *-st-* tend à l'amuïssement, il est représenté par une simple aspiration : *raha* (11, 14, 17) ' resté ', *téha* (16) ' tête '.

c) *Dans un groupe plus complexe*, le représentant actuel de *-st-* est une constrictive postpalatale (ç) quand les deux consonnes étaient suivies d'un yod. *BESTIA* > *bèçé*.

Le groupe *-STR-* aboutit à *s* ' votre ' *vôsô*.

Le groupe *-NSTR-* aboutit à une constrictive sourde postbuccale (*ê*) :
MONSTRABAT : *mũcâê*.

La présence du groupe *-st-* conservé indique des francismes : *džesto* (17) ' geste ' ou *êstā* (23) ' instant ' ; *mũstro* ' monstre ', malgré la forme du verbe ' montrer ' (ci-dessus).

IV. LES TEMPS COMPOSÉS DU VERBE 'ÊTRE'.

Cette mutilation consonantique du groupe *-st-* aurait réduit le participe passé du verbe 'être' à un vague hiatus, qui se serait encore compliqué par un hiatus avec les formes de l'auxiliaire, le verbe 'être' lui-même. 'J'ai été' ou plutôt 'je suis été' aurait dû être représenté par **sü aba*, c'est l'état du parler voisin (Lanslebourg, *ALF* 973) : *só ya*.

Le patois de Bessans a réduit la suite de voyelles en utilisant un paronyme du verbe 'être', le verbe 'rester', qui connaît ici le traitement phonétique attendu du groupe *-st-* : le participe est *raba*. Seul l'r initial distingue les deux participes ; pour le sens, la similitude est telle qu'on peut se demander dans certaines phrases du texte s'il s'agit du verbe 'rester' ou du verbe 'être'. Au § 11 : *y ò raba pré* : mot à mot : 'il a resté pris' ou 'il a été pris' ; à la fin du même paragraphe, *ól òt raba libéa*, il ne peut s'agir que du verbe être, 'il a été libéré'. Cette substitution de la forme 'resté' à la forme 'esté' 'été' s'explique en partie par la mutilation phonétique occasionnée par l'amuissement du groupe *-st-* dans les deux mots. Il s'agit d'un remède à une cacophonie ou à une confusion due à la mutilation consonantique de *-st-* intervocalique.

V. PHÉNOMÈNES DE POLYMORPHISME.

a) *Le -v- intervocalique* a tendance à s'amuir dans les désinences d'imparfait de l'indicatif, à la première déclinaison : *ĀBAT > avé*. Mais dans le texte, on trouve à peu près autant de formes en *-avé* ou *-avét* que de formes en *avè*, avec diphtongaison des deux voyelles en présence.

Ex. : *avét* (2) (7) *avè* (12) 'avait' ; *portavé* (17) et *kitavè* (18), etc.

b) *Les diphtongues*.

Duraffour signale dans les *Phénomènes généraux d'évolution phonétique des dialectes francoprovençaux* (p. 166) les deux formes du représentant de *föcu* à Bessans : *fwâ* et *fò*. La deuxième présente une simplification de la diphtongue. Des exemples semblables peuvent être trouvés dans le texte de Bessans :

Le mot 'nuit' est généralement *nüvèt* ou *nüvé* selon l'entourage ; mais il est une fois *nèt* (17).

L'article contracté 'au' présente parfois la diphtongue *âu* (10); il est le plus souvent monophthongué sous la forme *ó* (1-2-3-7) et sous la forme *u* (17).

C] SYNTAXE.

I. *Le pronom personnel* régime s'exprime deux fois quand il est complètement d'un infinitif.

sé préžēlāsé (3) 'se présenter',
lo libóqlo (19) 'le libérer', etc.

Cette particularité syntaxique se retrouve dans toute la Haute-Maurienne (cantons de Modane et de Lanslebourg). Ces textes assez longs permettent d'étudier des cas assez divers.

Le complément peut être régime indirect : 'me montrer' (17) *mé mūcāmé*; 'm'abrégé' (3) *m abréžémé*. La différence des timbres vocaliques du pronom redoublé doit tenir, dans le deuxième exemple, à une dissimilation. Le complément peut être éloigné de l'infinitif : 'il le fait remarquer' (9) *ó žu fē rmarkāžu* (*žu* est la forme du régime neutre différente de celle du régime masculin *lo*). Autres exemples : *lě démādalé* 'lui demander'; *lě furnīli* 'lui fournir'; *té tenīté* 'te tenir'.

Les deux derniers exemples montrent que les infinitifs en *-i* (fr. *ir*) peuvent être suivis de cette deuxième forme atone. En fait, une seule espèce d'infinitif ne permet pas ce tour : les infinitifs non accentués sur la finale : 'se vendre' est toujours *sé rēdré* (29). La reduplication du pronom-régime aurait dans ce cas posé des problèmes d'accent tonique; ou il aurait fallu déplacer l'accent étymologique de l'infinitif, quand il aurait été suivi d'un pronom régime; ou il y aurait en un groupe phonétique proparoxyton : ç'aurait été contraire à l'intonation générale du frpr. qui ne connaît que les oxytons et les paroxytons. C'est là un des traits qui différencie ce tour, de la postposition du pronom régime en italien.

La tournure décrite jusqu'ici est commune à toute la Haute-Maurienne. Les deux patois de nos textes connaissent — et cela leur est propre — la reduplication du pronom-régime autour d'une forme périphrastique formée avec le participe. Exemples :

'les a reçus' (20) *lóz a rēsēló*,
 's'étaient changées' (II, 4) *s žvā šādžāsé*.

II. *Imparfait du subjonctif à valeur de conditionnel.*

Au paragraphe 27, on trouve, dans une phrase assez compliquée, mais dont la deuxième partie est très claire, un imparfait du subjonctif avec une valeur disparue de la langue française depuis le moyen âge : ' Un formidable tonnerre... comme si... plusieurs avalanches... se fussent rencontrées.' Le verbe de cette proposition est *rākōtrīsōt*, c'est-à-dire un imparfait du subjonctif pour exprimer une hypothèse relative au passé : l'état du français d'il y a huit siècles.

III. *Le tour C'EST TOI.* On dit en Haute-Maurienne, comme en italien :

'je suis moi qui..., tu es toi qui...', etc. Ex. (25) *t is té kě dzè vwi* 'c'est toi que je veux', mot à mot : 'tu es toi...'. Mais la forme négative entraîne la tournure impersonnelle, semblable à celle du français. Ex. : (23) *é pa té kè* mot à mot : 'est pas toi que... » ; même formule à (16) *y é pa té*.

V. RATEL et G. TUAILLON.